

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I KRALJEVINE NORVEŠKE O READMISIJI LICA KOJA NEZAKONITO BORAVE**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Republike Srbije i Kraljevine Norveške o readmisiji lica koja nezakonito borave, koji je sačinjen 30. novembra 2009. godine u Beogradu, u originalu na srpskom, norveškom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I KRALJEVINE NORVEŠKE O READMISIJI**  
**LICA KOJA NEZAKONITO BORAVE**

VISOKE UGOVORNE STRANE,

REPUBLIKA SRBIJA, u daljem tekstu "Srbija",

i

KRALJEVINA NORVEŠKA, u daljem tekstu "Norveška",

*Rešene* da unaprede saradnju kako bi se efikasnije borile protiv ilegalnih imigracija,

*Želeći* da uspostave, putem ovog sporazuma i na osnovu reciprociteta, brze i efikasne procedure za utvrđivanje identiteta, bezbednog i organizovanog povratka lica koja ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju uslove za ulazak, boravak ili prebivalište na teritoriji Srbije ili Norveške, kao i da omoguće tranzit tih lica u duhu saradnje;

*Ističući* da ovaj sporazum ne dovodi u pitanje prava, obaveze i odgovornosti Srbije i Norveške koje proističu iz međunarodnog prava, naročito iz Evropske konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda od 4. novembra 1950. godine i Konvencije o statusu izbeglica od 28. jula 1951. godine;

SAGLASILE SU SE O SLEDEĆEM:

**Član 1.**

**Definicije**

U svrhu ovog sporazuma:

- (a) "Ugovorne strane" su Srbija i Norveška;
- (b) "Državljanin Srbije" je svako lice koje ima državljanstvo Republike Srbije saglasno njenom zakonodavstvu;
- (v) "Državljanin Norveške" je svako lice koje ima državljanstvo Kraljevine Norveške saglasno njenom zakonodavstvu;
- (g) "Državljanin treće zemlje" je svako lice koje ima državljanstvo koje nije ni srpsko ni norveško;
- (d) "Lice bez državljanstva" je svako lice koje nema državljanstvo;
- (đ) "Dozvola boravka" je svaka vrsta dozvole izdata u Srbiji ili Norveškoj kojom se licu daje pravo boravka na njenoj teritoriji. Ona ne obuhvata privremene dozvole boravka na teritoriji Srbije, odnosno Norveške, koje se izdaju u vezi sa obradom zahteva za azil ili zahteva za boravišnu dozvolu;
- (e) "Viza" je svaka dozvola koju je izdala, ili odluka koju je donela Srbija ili Norveška, a koja je potrebna radi ulaska na, ili tranzita preko njene teritorije. To ne uključuje aerodromsku tranzitnu vizu;

(ž) "Država molilja" je država (Srbija ili Norveška) koja podnosi zamolnicu za readmisiju u skladu sa članom 7. ili zamolnicu za tranzit u skladu sa članom 14. ovog sporazuma;

(z) "Zamoljena država" je država (Srbija ili Norveška) kojoj se upućuje zamolnica za readmisiju u skladu sa članom 7. ili zamolnicu za tranzit u skladu sa članom 14. ovog sporazuma;

(i) "Nadležni organ" je svaki nacionalni organ u Srbiji ili Norveškoj kojem je povereno sprovođenje ovog sporazuma saglasno članu 19. stav (1) tačka a) i tačka b).

(j) "Pogranična oblast" su sve teritorije morskih luka i međunarodnih aerodroma u Srbiji i Norveškoj.

(k) "Tranzit" je prelazak državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva preko teritorije zamoljene države na putu iz države molilje u zemlju konačnog odredišta.

(l) "Direktan ulazak na teritoriju" je put čije je glavno odredište teritorija jedne od ugovornih strana, uključujući i kraća zaustavljanja radi noćenja ili sipanja goriva u vazduhoplov, autobus ili promene vozova.

## **ODELJAK I**

### **OBAVEZE SRBIJE U VEZI SA READMISIJOM**

#### **Član 2.**

##### **Readmisija sopstvenih državljana**

(1) Srbija prihvata, po zamolnici Norveške i bez drugih formalnosti osim onih iz ovog sporazuma, svako lice koje ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uslove za ulazak, boravak ili prebivalište na teritoriji Norveške pod uslovom da se dokaže, ili se može osnovano pretpostaviti na osnovu podnetih *prima facie* dokaza, da je to lice državljanin Srbije.

(2) Srbija takođe prihvata:

- maloletnu nevenčanu decu lica iz stava 1, bez obzira na njihovo mesto rođenja ili njihovo državljanstvo, izuzev u slučaju da imaju nezavisno pravo boravka u Norveškoj;

- supružnika lica iz stava 1, koji poseduje drugo državljanstvo, pod uslovom da ima pravo ulaska i boravka, ili dobije pravo ulaska i boravka na teritoriji Srbije, izuzev u slučaju da ima nezavisno pravo boravka u Norveškoj.

(3) Srbija će takođe prihvatiti lica kojima je državljanstvo Srbije prestalo otpustom, nakon što su ušla na teritoriju Norveške, osim ako je tim osobama obećana barem naturalizacija od strane Norveške.

(4) Nakon što Srbija pozitivno odgovori na zamolnicu za readmisiju, nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo Srbije odmah, a najkasnije u roku od tri radna dana, izdaje putnu ispravu potrebnu za povratak lica koje se prihvata, sa rokom važenja od najmanje 3 meseca. Ukoliko iz drugih pravnih ili činjeničnih razloga, ne može da se izvrši transfer dotičnog lica pre isteka roka važenja putne isprave koja je prvobitno izdata, nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo, u roku od 14 kalendarskih dana, izdaje novu putnu ispravu sa istim rokom važenja. Ukoliko Srbija u roku od 14 kalendarskih dana ne izda novu putnu ispravu, smatraće se da prihvata upotrebu norveške propusnice koju izdaje Imigraciona služba Nacionalne policije (Prilog 8).

(5) U slučaju da lice koje treba da bude vraćeno poseduje, pored srpskog državljanstva, državljanstvo treće države, Norveška uvažava volju lica da bude vraćeno u državu po svom izboru.

### **Član 3.**

#### **Readmisija državljana treće zemlje i lica bez državljanstva**

(1) Srbija prihvata, po zamolnici Norveške i bez drugih formalnosti osim onih utvrđenih ovim sporazumom, sve državljane treće zemlje ili lica bez državljanstva koja ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju važeće zakonske uslove za ulazak, boravak ili prebivalište na teritoriji Norveške, pod uslovom da se dokaže, ili se može osnovano pretpostaviti na osnovu podnetih *prima facie* dokaza da ta lica:

a) poseduju, ili su u vreme ulaska posedovala, važeću vizu ili dozvolu boravka koju je izdala Srbija; ili

b) su nezakonito i direktno ušla na teritoriju Norveške nakon što su boravila, ili bila u tranzitu preko teritorije Srbije.

(2) Obaveza readmisije iz stava 1. se ne primenjuje ukoliko je:

a) državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva bilo samo u aviotranzitu preko međunarodnog aerodroma u Srbiji; ili

b) Norveška izdala državljaninu treće zemlje ili licu bez državljanstva vizu ili dozvolu boravka pre ili nakon ulaska na njenu teritoriju, izuzev u slučaju da:

- to lice poseduje vizu ili dozvolu boravka izdatu u Srbiji, koja ima duži rok važenja; ili

- je viza ili dozvola boravka koja je izdata u Norveškoj pribavljena na osnovu lažnih ili falsifikovanih isprava, ili lažnih izjava, a dotično lice je boravilo, ili bilo u tranzitu preko teritorije Srbije; ili

- to lice ne ispunjava nijedan uslov u vezi sa vizom i da je to lice boravilo, ili bilo u tranzitu preko teritorije Srbije.

(3) Srbija takođe prihvata, po zahtevu Norveške, državljane bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koji nisu stekli drugo državljanstvo i čije se mesto rođenja i prebivališta na dan 27. aprila 1992. godine nalazilo na teritoriji Srbije.

(4) Nakon što Srbija pozitivno odgovori na zamolnicu za readmisiju, Norveška izdaje licu čija je readmisija prihvaćena propusnicu Imigracione službe Nacionalne policije.

## **II ODELJAK**

### **OBAVEZE NORVEŠKE U VEZI SA READMISIJOM**

### **Član 4.**

#### **Readmisija sopstvenih državljana**

(1) Norveška prihvata, po zamolnici Srbije i bez drugih formalnosti osim onih koje predviđa ovaj sporazum, svako lice koje ne ispunjava, ili više ne ispunjava važeće uslove za ulazak, boravak ili prebivalište na teritoriji Srbije, pod uslovom da se dokaže, ili se može osnovano pretpostaviti na osnovu podnetih *prima facie* dokaza da je to lice državljanin Norveške.

(2) Norveška, takođe, prihvata:

- maloletnu nevenčanu decu lica iz stava (1), bez obzira na njihovo mesto rođenja ili državljanstvo, osim u slučaju da imaju nezavisno pravo boravka u Srbiji;

- supružnika lica iz stava (1), koji poseduje drugo državljanstvo, pod uslovom da ima pravo da uđe i boravi ili dobije pravo da uđe i boravi na teritoriji Norveške, osim u slučaju da ima nezavisno pravo boravka u Srbiji;

(3) Norveška, takođe, prihvata lica kojima je norveško državljanstvo prestalo otpustom nakon ulaska na teritoriju Srbije, izuzev u slučaju da je Srbija tim licima obećala barem naturalizaciju.

(4) Nakon što Norveška pozitivno odgovori na zamolnicu za readmisiju, nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo Norveške odmah, a najkasnije u roku od 3 radna dana, izdaje putnu ispravu potrebnu za povratak lica koje treba da se prihvati, sa rokom važenja od najmanje 3 meseca. Ukoliko, iz pravnih ili činjeničnih razloga, ne može da se izvrši transfer dotičnog lica pre isteka roka važenja putne isprave koja je prvobitno izdata, nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo Norveške, u roku od 14 kalendarskih dana, izdaje novu putnu ispravu sa istim rokom važenja. Ukoliko Norveška, u roku od 14 kalendarskih dana, ne izda novu putnu ispravu, smatraće se da prihvata upotrebu putnog lista za strance koji izdaje Srbija (Prilog 8a).

(5) U slučaju da lice koje treba da se prihvati, pored norveškog državljanstva poseduje državljanstvo treće države, Srbija uvažava njegovu volju da bude vraćeno u državu po svom izboru.

## **Član 5.**

### **Readmisija državljana treće zemlje i lica bez državljanstva**

(1) Norveška prihvata, po zamolnici Srbije i bez drugih formalnosti osim onih utvrđenih ovim sporazumom, sve državljane treće zemlje ili lica bez državljanstva koja ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju važeće zakonske uslove za ulazak, boravak ili prebivalište na teritoriji Srbije, pod uslovom da se dokaže, ili se može osnovano pretpostaviti na osnovu podnetih *prima facie* dokaza da ta lica:

- a) poseduju, ili su u vreme ulaska posedovala, važeću vizu ili dozvolu boravka izdatu u Norveškoj, ili

- b) su nezakonito i direktno ušla na teritoriju Srbije nakon što su boravila, ili bila u tranzitu preko teritorije Norveške.

(2) Obaveza readmisije iz stava (1) se ne primenjuje ukoliko je:

- a) državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva bilo samo u aviotranzitu preko međunarodnog aerodroma u Norveškoj, ili

- b) Srbija izdala državljaninu treće zemlje ili licu bez državljanstva vizu ili dozvolu boravka pre ili nakon ulaska na njenu teritoriju, osim u slučaju da:

- to lice poseduje vizu ili dozvolu boravka, izdatu u Norveškoj, koja ima duži rok važenja, ili

- je viza ili dozvola boravka izdata u Srbiji pribavljena na osnovu lažnih ili falsifikovanih isprava, ili lažnih izjava, a lice o kojem je reč je boravilo, ili bilo u tranzitu preko teritorije Norveške, ili

- to lice ne ispunjava nijedan uslov u vezi sa vizom i da je to lice boravilo, ili bilo u tranzitu preko teritorije Norveške.

(3) Nakon što Norveška pozitivno odgovori na zamolnicu za readmisiju, Srbija izdaje licu čija je readmisija prihvaćena putnu ispravu za strance potrebnu za njegov ili njen povratak.

### **III ODELJAK**

#### **POSTUPAK READMISIJE**

##### **Član 6.**

##### **Načela**

(1) Za svaki transfer lica koje treba da bude prihvaćeno po osnovu jedne od obaveza sadržanih u čl. od 2. do 5. potrebno je podnošenje zamolnice za readmisiju nadležnom organu zamoljene države, osim u slučaju iz stava (2) ovog člana.

(2) Zamolnica za readmisiju neće biti potrebna u slučaju kada lice koje treba da bude prihvaćeno poseduje važeću putnu ispravu, ali i važeću vizu ili dozvolu boravka zamoljene države, u slučaju da je to lice državljanin treće države ili lice bez državljanstva.

(3) Ukoliko je lice zatečeno u pograničnoj oblasti (uključujući i aerodrome) države molilje nakon što je ilegalno prešlo granicu direktno dolazeći sa teritorije zamoljene države, država molilja može podneti zamolnicu za readmisiju u roku od dva radna dana od dana privođenja tog lica (ubrzani postupak).

##### **Član 7.**

##### **Zamolnica za readmisiju**

(1) U obimu u kojem je to moguće, zamolnica treba da sadrži sledeće informacije:

a) podatke o licu koje treba da se prihvati (npr. imena, prezimena, datum i mesto rođenja i poslednje mesto prebivališta) i, po potrebi, podatke o maloletnoj nevenčanoj deci, odnosno supružniku;

b) dokumenta na osnovu kojih se dokazuje državljanstvo i navođenje sredstava kojima će se obezbediti *prima facie* dokazi o državljanstvu, tranzitu, uslovima za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva i o nezakonitom ulasku i boravku,

v) fotografiju povratnika.

(2) U obimu u kojem je moguće, zamolnica za readmisiju, takođe, sadrži sledeće informacije:

a) izjavu kojom se naznačava da licu koje se vraća može zatrebati pomoć ili nega, pod uslovom da se dotično lice izričito složilo sa izjavom;

b) svaku drugu zaštitu, bezbednosnu meru ili informaciju u vezi sa zdravljem lica, koja može biti neophodna u slučaju pojedinačnog transfera.

(3) Zajednički obrazac koji treba koristiti za zamolnice za readmisiju nalazi se u Prilogu 6 ovog sporazuma.

##### **Član 8.**

##### **Sredstva za dokazivanje državljanstva**

(1) Dokaz o državljanstvu u skladu sa članom 2. stav (1) i članom 4. stav (1) može se naročito obezbediti dokumentima navedenim u Prilogu 1 ovog sporazuma,

čak i ako im je istekao rok važenja. Ukoliko se podnesu ti dokumenti, Srbija i Norveška uzajamno priznaju državljanstvo bez zahteva za sprovođenjem dalje istrage. Dokaz o državljanstvu se ne može obezbediti na osnovu lažnih dokumenata.

(2) *Prima facie* dokaz o državljanstvu u skladu sa članom 2. stav (1) i članom 4. stav (1) se naročito može obezbediti na osnovu dokumenata navedenih u Prilogu 2 ovog sporazuma, čak i kada je rok njihovog važenja istekao. Ukoliko se podnesu ti dokumenti, Srbija i Norveška će smatrati da je državljanstvo utvrđeno, osim ako se ne dokaže suprotno. *Prima facie* dokaz o državljanstvu se ne može obezbediti na osnovu lažnih dokumenata.

(3) Ukoliko se ne može podneti nijedan od dokumenata navedenih u Prilozima 1 ili 2, nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo zamoljene države koja je u pitanju, po zahtevu i bez nepotrebnog odlaganja, a najkasnije u roku od tri radna dana od dana upućivanja zahteva, organizuje razgovor sa licem koje treba da bude vraćeno, radi utvrđivanja njegovog ili njenog državljanstva.

## **Član 9.**

### **Sredstva za dokazivanje koja se odnose na državljane trećih zemalja i lica bez državljanstva**

(1) Dokazi o uslovima za readmisiju državljana treće zemlje i lica bez državljanstva propisani članom 3. stav (1) i članom 5. stav (1) se naročito obezbeđuju sredstvima za dokazivanje navedenih u Prilogu 3 ovog sporazuma i ne mogu se obezbediti lažnim dokumentima. Svaki takav dokaz Srbija i Norveška uzajamno priznaju bez zahteva za sprovođenjem dalje istrage.

(2) *Prima facie* dokazi o uslovima za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva propisani članom 3. stav (1) i članom 5. stav (1) se naročito obezbeđuju sredstvima za dokazivanje navedenim u Prilogu 4 ovog sporazuma i ne mogu se obezbediti lažnim dokumentima. Kada se ti *prima facie* dokazi podnesu, Srbija i Norveška će smatrati da uslovi za readmisiju postoje, osim ako se ne dokaže suprotno.

(3) Nezakonitost ulaska, boravka ili prebivališta se utvrđuje na osnovu putnih isprava lica koje je u pitanju, a u kojima nema neophodne vize ili druge dozvole boravka na teritoriji države molilje. Izjava države molilje da je za lice o kojem je reč utvrđeno da ne poseduje neophodne putne isprave, vizu ili dozvolu boravka, takođe će predstavljati *prima facie* dokaz o nezakonitom ulasku, boravku ili prebivalištu.

(4) Dokazi o uslovima za readmisiju državljana bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije propisani članom 3. stav (3) se naročito obezbeđuju sredstvima za dokazivanje navedenim u Prilogu 5a ovog sporazuma i ne mogu se obezbediti lažnim dokumentima. Svaki takav dokaz Srbija će priznati bez zahteva za sprovođenjem dalje istrage.

(5) *Prima facie* dokazi o uslovima za readmisiju državljana bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije propisani članom 3. stav (3) se naročito obezbeđuju sredstvima za dokazivanje navedenim u Prilogu 5b ovog Sporazuma i ne mogu se obezbediti lažnim dokumentima. Kada se prilože ti *prima facie* dokazi, Srbija će smatrati da uslovi postoje, osim ako se ne dokaže suprotno.

(6) Ukoliko se ne može dostaviti nijedan od dokumenata navedenih u Prilogu 5a i 5b, nadležno diplomatsko-konzularno predstavništvo, po zahtevu i bez nepotrebnog odlaganja, ili najkasnije u roku od tri radna dana od dana upućivanja zahteva, organizuje razgovor sa licem koje treba da se vrati, radi utvrđivanja njegovog ili njenog državljanstva.

## **Član 10.**

### **Rokovi**

(1) Zamolnica za readmisiju se mora podneti nadležnom organu zamoljene države u roku od najviše godinu dana od dana kada nadležni organ države molilje sazna da državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva ne ispunjava, ili više ne ispunjava važeće uslove za ulazak, boravak ili prebivalište. Ukoliko postoje pravne ili činjenične prepreke za blagovremeno podnošenje zamolnice, rok se, po zahtevu države molilje, produžava ali samo do trenutka kada prepreke prestanu da postoje.

(2) Na zamolnicu za readmisiju se odgovara u pisanom obliku

- u roku od dva radna dana ukoliko je zamolnica podneta po ubrzanom postupku (član 6. stav(3));
- u roku od deset kalendarskih dana u svim drugim slučajevima.

Ovi rokovi počinju da se računaju od datuma prijema zamolnice za readmisiju. Ukoliko odgovor ne stigne u nekom od ovih rokova, smatraće se da je transfer odobren.

(3) Ukoliko postoje pravne ili činjenične prepreke da se na zamolnicu odgovori u roku od deset kalendarskih dana, taj rok se može, na osnovu propisno obrazloženog zahteva, produžiti najviše za šest kalendarskih dana. Ukoliko odgovor ne stigne u toku produženog roka, smatraće se da je transfer odobren.

(4) Odbijanje zamolnice za readmisiju se obrazlaže.

(5) Nakon što se izda saglasnost ili, u slučaju potrebe, nakon isteka roka propisanog stavom (2), lice koje je u pitanju biće vraćeno u roku od tri meseca. Na zahtev države molilje, taj rok se može produžiti na period potreban za rešavanje pravnih ili praktičnih poteškoća.

## **Član 11.**

### **Načini transfera i prevoza**

(1) Pre vraćanja lica, nadležni organi Srbije i Norveške se dogovaraju pismenim putem i unapred u pogledu datuma transfera, mesta ulaska, moguće pratnje i ostalih informacija od značaja za transfer.

(2) Prevoz se može odvijati vazdušnim i kopnenim putem. Vraćanje vazdušnim putem nije ograničeno na nacionalne aviokompanije Srbije ili Norveške i može se obaviti redovnim ili čarter letovima. U slučaju da povratnik ima pratnju, ona nije ograničena na ovlašćena lica države molilje, pod uslovom da su to ovlašćena lica iz Srbije ili Norveške.

## **Član 12.**

### **Readmisija greškom**

Država molilja primiće nazad svako lice koje je zamoljena država prihvatila, ukoliko se utvrdi, u roku od tri meseca nakon transfera lica o kojem je reč, da nisu ispunjeni zahtevi propisani čl. od 2. do 5.

U tim slučajevima proceduralne odredbe ovog sporazuma se primenjuju *mutatis mutandis* i obezbeđuju se sve dostupne informacije koje se odnose na pravi identitet i državljanstvo lica koje treba da se vrati.

## **IV ODELJAK**

### **TRANZIT**

#### **Član 13.**

##### **Načela**

(1) Srbija i Norveška bi trebalo da ograniče tranzit državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva na slučajeve kada ta lica ne mogu biti direktno vraćena u državu odredišta.

(2) Srbija će dozvoliti tranzit državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva ukoliko to Norveška zatraži, a Norveška će dozvoliti tranzit državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva ukoliko to Srbija zatraži, ukoliko su obezbeđeni dalji put u moguće druge države tranzita i readmisija u državi konačnog odredišta.

(3) Srbija ili Norveška mogu odbiti tranzit:

a) ukoliko za državljanina treće zemlje ili lice bez državljanstva postoji realna opasnost da će biti podvrgnut mučenju, ili nečovečnom ili ponižavajućem postupanju, ili kažnjavanju, ili smrtnoj kazni, ili progonu zbog svoje rasne, nacionalne pripadnosti, pripadanja određenoj društvenoj grupi ili političkih uverenja u državi odredišta ili drugoj državi tranzita, ili

b) ukoliko će državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva biti podvrgnut krivičnom kažnjavanju u zamoljenoj državi ili u drugoj državi tranzita, ili

c) iz razloga javnog zdravlja, unutrašnje bezbednosti, javnog reda ili drugih nacionalnih interesa zamoljene države.

(4) Srbija ili Norveška mogu poništiti svaku izdatu dozvolu ukoliko se naknadno ukažu ili saznaju okolnosti iz stava (3), koje ometaju tranzit, ili ukoliko dalji put u moguće države tranzita ili readmisija u državi konačnog odredišta više nisu obezbeđeni. U tom slučaju, država molilja vraća nazad državljanina treće zemlje ili lice bez državljanstva, ukoliko je neophodno i bez odlaganja.

#### **Član 14.**

##### **Postupak tranzita**

(1) Zamolnica za tranzit se mora podneti u pisanom obliku nadležnom organu zamoljene države i treba da sadrži sledeće informacije:

a) vrstu tranzita (vazduhom ili kopnom), moguće druge države tranzita i planirano konačno odredište;

b) podatke o licu koje je u pitanju (npr. ime, prezime, devojачko prezime, druga imena koja koristi/ pod kojima je poznato ili pseudonimi, datum rođenja, pol i, po mogućstvu, mesto rođenja, državljanstvo, jezik, vrstu i broj putne isprave);

v) predviđeno mesto ulaska, vreme transfera i eventualno obezbeđenje pratnje;

g) izjava da su po mišljenju države molilje uslovi iz člana 13. stav (2) ispunjeni i da nema saznanja o postojanju razloga za odbijanje prema članu 13. stav (3).

Zajednički obrazac koji će se koristiti za zamolnicu za tranzit nalazi se u Prilogu 7 ovog sporazuma.

(2) Zamoljena država u roku od pet kalendarskih dana u pisanom obliku obaveštava državu molilju o prijemu, potvrđujući mesto ulaska i predviđeno vreme prijema, ili o odbijanju prijema i razlozima za to odbijanje.

(3) Ukoliko se tranzit odvija vazdušnim putem, lice koje treba da se prihvati i moguća pratnja izuzeti su od obaveze pribavljanja aerodromske tranzitne vize.

(4) Nadležni organ zamoljene države, u skladu sa međusobnim konsultacijama, pomaže u sprovođenju tranzita, naročito tako što nadzire lica o kojima je reč i obezbeđuje odgovarajuće uslove za tu svrhu.

## **V ODELJAK**

### **TROŠKOVI**

#### **Član 15.**

##### **Troškovi prevoza i tranzita**

Ne dovodeći u pitanje pravo nadležnih organa na naknadu troškova u vezi sa readmisijom, od lica koje treba da bude vraćeno i prihvaćeno ili trećih strana, svi troškovi prevoza nastali u vezi sa readmisijom i tranzitom u skladu sa ovim sporazumom, sve do granice države konačnog odredišta, padaju na teret države molilje.

## **VI ODELJAK**

### **ZAŠTITA PODATAKA I ODREDBA O ODNOSU PREMA DRUGIM SPORAZUMIMA**

#### **Član 16.**

##### **Zaštita podataka**

Razmena ličnih podataka se obavlja samo ako je ta razmena neophodna za sprovođenje ovog Sporazuma od strane nadležnih organa Srbije ili Norveške, u zavisnosti od slučaja. Obrada i postupanje sa ličnim podacima u određenom slučaju se odvija u skladu sa domaćim zakonom Srbije i domaćim zakonom Norveške. Uz to se primenjuju i sledeća načela:

- a) lični podaci moraju da se obrađuju pravilno i zakonito;
- b) lični podaci moraju da se sakupljaju za preciznu, jasnu i opravdanu svrhu sprovođenja ovog sporazuma, a strana koja ih je poslala i organ koji ih je primio ne smeju ih dalje prosljeđivati na način koji nije u skladu sa tom svrhom;
- v) lični podaci moraju biti odgovarajući, relevantni i da nisu obimniji u odnosu na svrhu za koju su sakupljeni, odnosno dalje obrađeni, pri čemu se razmenjeni lični podaci mogu odnositi samo na sledeće:
  - podatke o licima u postupku transfera (npr. imena, prezimena, eventualna prethodna imena, druga imena koje lice koristi-pod kojima je poznato ili pseudonimi, pol, bračno stanje, datum i mesto rođenja, sadašnje i prethodna državljanstva);
  - pasoš, ličnu kartu ili vozačku dozvolu (broj, rok važenja, datum izdavanja, organ koji ju je izdao, mesto izdavanja);
  - zaustavljanja i plan puta;
  - ostale informacije potrebne za utvrđivanje identiteta lica u postupku transfera ili ispitivanja uslova za readmisiju prema ovom sporazumu.
- (g) lični podaci moraju biti tačni i, ako je neophodno, ažurirani;

(d) lični podaci se moraju čuvati u formatu koji omogućava utvrđivanje identiteta lica na koje se odnose u periodu koji nije duži nego što je to neophodno u svrhu u koju su sakupljeni ili u koju su dalje obrađivani;

(đ) organ koji šalje podatke i organ koji ih prima preduzimaju sve opravdane mere da bi obezbedili, po potrebi, ispravku, brisanje ili blokiranje ličnih podataka ukoliko obrada nije u skladu sa odredbama ovog člana, naročito u slučaju kada podaci nisu odgovarajući, relevantni ili tačni, ili su preobimni u odnosu na svrhu obrade. To podrazumeva obaveštavanje druge strane o svakoj ispravci, brisanju ili blokiranju;

(e) po zahtevu, strana koja prima obaveštava stranu koja šalje o korišćenju poslatih podataka i o rezultatima njihovog korišćenja;

(ž) lični podaci se mogu poslati samo nadležnim organima. Dalje prosleđivanje drugim telima nalaže prethodnu saglasnost organa koji ih je poslao;

(z) organ koji šalje i organ koji prima su u obavezi da sačine pisanu evidenciju o slanju i prijemu ličnih podataka.

## **Član 17.**

### **Odredba o odnosu prema drugim sporazumima**

(1) Ovaj sporazum ne utiče na prava, obaveze i odgovornosti Srbije i Norveške koje proističu iz međunarodnog prava, a naročito iz:

- Konvencije o statusu izbeglica od 28. jula 1951. godine, izmenjene Protokolom o statusu izbeglica od 31. januara 1967. godine;
- međunarodnih konvencija koje određuju državu koja je nadležna za proveru podnetih zahteva za azil;
- Evropske konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda od 4. novembra 1950. godine;
- Konvencije protiv mučenja i drugih okrutnih, nečovečnih ili ponižavajućih postupanja ili kažnjavanja od 10. decembra 1984. godine;
- međunarodnih konvencija o ekstradiciji;
- multilateralnih međunarodnih konvencija i sporazuma o readmisiji stranih državljana.

(2) Nijedna odredba ovog sporazuma ne sprečava povratak lica u skladu sa drugim zvaničnim ili nezvaničnim aranžmanima.

## **VII ODELJAK**

### **SPROVOĐENJE I PRIMENA**

## **Član 18.**

### **Zajednička stručna grupa**

(1) Ugovorne strane obezbeđuju uzajamnu pomoć u primeni i tumačenju ovog sporazuma. U tom cilju, one osnivaju zajedničku stručnu grupu (u daljem tekstu "stručna grupa") koja će naročito imati za zadatak:

- (a) praćenje primene Sporazuma

(b) predlaganje izmena ovog sporazuma i njegovih priloga, naročito u duhu sličnih izmena Sporazuma između Srbije i Evropske zajednice o readmisiji lica koja nezakonito borave i njegovih priloga;

(2) Stručna grupa se sastaje po potrebi, na zahtev jedne od ugovornih strana.

## **Član 19.**

### **Odredbe o sprovođenju**

(1) Nadležni organi za sprovođenje ovog sporazuma su

(a) za Srbiju:

Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije - Uprava za upravne poslove,  
Odeljenje za putne isprave, Odsek za sprovođenje Sporazuma o readmisiji.

Adresa:

Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije  
Direkcija policije  
Uprava za upravne poslove  
Odeljenje za putne isprave  
Odsek za sprovođenje Sporazuma o readmisiji  
Bulevar Mihajla Pupina broj 2.  
11070 Novi Beograd  
Republika Srbija

Telefon: 00381 113008 170

Faks: 00381 113008 203

email: [readmision@mup.sr.gov.yu](mailto:readmision@mup.sr.gov.yu)

(b) za Norvešku:

Imigraciona služba Nacionalne policije (Politiets Utlendingsenhet) u ime Ministarstva pravde i policije

Poštanski fah 8102 Dep  
N-0032 Oslo, Norveška  
tel: +47 22 34 24 00  
faks: +47 22 34 24 80  
email: [politiets.utlendingsenhet@politiet.no](mailto:politiets.utlendingsenhet@politiet.no)

Direkcija za imigracije (Utlendingsdirektoratet) u ime Ministarstva za rad i socijalna pitanja

Poštanski fah 8108 Dep  
N-0032 Oslo, Norveška  
tel.: +47 23 35 15 00  
faks: +47 23 35 15 01  
email: [udi@udi.no](mailto:udi@udi.no)

(2) Za sprovođenje ovog sporazuma će se koristiti sledeći granični prelazi

(a) za Srbiju:

- Aerodrom Beograd
- GP „Batrovci" (drumski prelaz)
- GP „Horgoš" (drumski i železnički prelaz)

(b) za Norvešku:

- Aerodrom Gardermoen u Oslu
- Oslo (Centralna železnička stanica i luka)

- Halden (granični prelaz Svinesund)

- (3) Srbija i Norveška se međusobno obaveštavaju o izmenama do kojih dođe u vezi sa ovim službenim organima.
- (4) Po zahtevu Srbije ili Norveške, Norveška i Srbija će pripremiti Protokol o sprovođenju koji će obuhvatiti pravila o:
- (a) načinima povratka po ubrzanom postupku;
- (b) uslovima povratka sa pratljom, uključujući i tranzit državljana treće zemlje i lica bez državljanstva sa pratljom;
- (v) dodatnim sredstvima i dokumentima pored onih navedenih u Prilozima od 1 do 5 ovog sporazuma.

## **VIII ODELJAK**

### **ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Član 20.**

##### **Stupanje na snagu, trajanje i raskidanje**

- (1) Ovaj sporazum će ratifikovati ili odobriti ugovorne strane, svaka u skladu sa svojom procedurom.
- (2) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca nakon datuma kada ugovorne strane obaveste jedna drugu o tome da su procedure iz stava (1) sprovedene.
- (3) Ovaj sporazum se zaključuje na neograničen period.
- (4) Svaka ugovorna strana može, zvanično obavestivši drugu ugovornu stranu i nakon prethodnih konsultacija sa stručnom grupom iz člana 18., potpuno ili delimično, privremeno da obustavi sprovođenje ovog sporazuma u pogledu državljana treće zemlje i lica bez državljanstva, iz razloga bezbednosti, zaštite javnog reda ili javnog zdravlja. Obustavljanje stupa na snagu drugog dana od dana prijema tog obaveštenja.
- (5) Svaka ugovorna strana može da otkaže ovaj sporazum tako što će zvanično obavestiti drugu ugovornu stranu. Ovaj sporazum prestaje da se primenjuje šest meseci od dana prijema tog obaveštenja.

#### **Član 21.**

##### **Prilozi**

Prilozi od 1 do 8 predstavljaju sastavni deo ovog sporazuma.

Sačinjeno u ....., dana ....., godine ..... u dva primerka na srpskom, norveškom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki od tekstova podjednako verodostojan. U slučaju neslaganja, merodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

Za Republiku Srbiju

Za Kraljevinu Norvešku

---

---



**Prilog 1**

**SPISAK DOKUMENATA ČIJE SE PODNOŠENJE SMATRA  
ZA DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU**

**(član 2. stav (1), član 4. stav (1) i član 8. stav (1))**

**Ukoliko je zamoljena država Srbija:**

- sve vrste pasoša izdate u skladu sa Zakonom o putnim ispravama jugoslovenskih državljana iz 1996. godine, Zakonom o putnim ispravama Republike Srbije iz 2007. godine, uključujući i kasnije izmene zakona;
- lične karte izdate nakon 1. januara 2000. godine.

**Ukoliko je zamoljena država Norveška:**

- sve vrste pasoša (nacionalni pasoši, diplomatski pasoši, specijalni pasoši, službeni pasoši, zajednički pasoši i surogat pasoši, uključujući i dečje pasoše);
- sve vrste lične karte (uključujući privremene lične karte i dokumenta izdata u svrhu utvrđivanja identiteta nosioca).

**Prilog 2**

**SPISAK DOKUMENATA  
ČIJE SE PODNOŠENJE SMATRA ZA  
PRIMA FACIE DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU  
(član 2. stav (1), član 4. stav (1) i član 8. stav (2))**

**Ukoliko je zamoljena država Srbija ili Norveška:**

- kopija bilo koje od isprava navedenih u Prilogu 1 ovog sporazuma;
- uverenje o državljanstvu i druga dokumenta izdata od nadležnog organa u kojima je naznačeno državljanstvo;
- radne knjižice i vojne legitimacije;
- pomorske knjižice i brodarske knjižice;
- uverenja o državljanstvu i drugi zvanični dokumenti u kojima se pominje ili se jasno naznačava državljanstvo;
- vozačke dozvole ili njihove kopije;
- izvodi iz Matične knjige rođenih ili njihove kopije;
- službene legitimacije ili njihove kopije;
- izjave svedoka;
- izjave dotičnog lica i jezik kojim to lice govori, uključujući i putem rezultata zvaničnog testa;
- svaki drugi dokument koji može pomoći utvrđivanju državljanstva dotičnog lica.

**Ukoliko je zamoljena država Srbija:**

- sve vrste pasoša (nacionalni pasoši, diplomatski pasoši, službeni pasoši, zajednički pasoši, uključujući i dečje pasoše) izdati između 27. aprila 1992. godine i 27. jula 1996. godine i njihove kopije;
- lične karte izdate između 27. aprila 1992. godine i 1. januara 2000. godine i njihove kopije.

**Prilog 3**

**ZAJEDNIČKI SPISAK DOKUMENATA KOJI SE SMATRAJU ZA DOKAZ  
O POSTOJANJU USLOVA ZA READMIŠIJU DRŽAVLJANA TREĆIH  
ZEMALJA I LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA**

**(član 3. stav (1), član 5. stav (1) i član 9. stav (1))**

- pečati sa datumom prelaska granice (ulazak/izlazak) ili slične overe u putnoj ispravi lica koje je u pitanju ili drugi dokazi o ulasku/izlasku (npr. fotografija);
- dokumenti, uverenja i sve vrste računa koji se vode na ime (npr. hotelski računi, kartice za zakazivanje pregleda kod lekara/zubara, propusnice za javne/privatne institucije, ugovori o iznajmljivanju vozila, računi od kreditnih kartica, itd.) u kojima se jasno vidi da je dotično lice boravilo na teritoriji zamoljene države;
- karte na ime, odnosno avionski, vozni, autobuski ili brodski spiskovi putnika koje govore o boravku lica ili o njegovom/njenom planu puta na teritoriji zamoljene države;
- informacije iz kojih se vidi da je dotično lice koristilo usluge kurirskih ili turističkih agencija;
- zvanične izjave koje su, pre svega, dali pripadnici graničnih organa koji mogu da posvedoče da je dotično lice prešlo granicu.

**Prilog 4**

**ZAJEDNIČKI SPISAK DOKUMENATA KOJI SE SMATRAJU ZA PRIMA  
FACIE DOKAZ O POSTOJANJU USLOVA ZA READMISIJU  
DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA**

**(član 3. stav (1), član 5. stav (1) i član 9. (2))**

- zvanična izjava dotičnog lica u okviru sudskog ili upravnog postupka;
- svedoci koji mogu da potvrde da je dotično lice prešlo granicu;
- opis koji su izdali nadležni organi države molilje o mestu i okolnostima pod kojima je dotično lice zatečeno nakon ulaska na teritoriju te države;
- informacije u vezi sa identitetom odnosno boravkom lica koje pruži neka međunarodna organizacija (npr. UNHCR);
- izveštaji/potvrde informacija od strane članova porodice, saputnika, itd;
- izjava dotičnog lica.

**Prilog 5**

**SPISAK DOKUMENATA  
KOJI SE SMATRAJU ZA DOKAZ ILI ZA PRIMA FACIE DOKAZ O  
POSTOJANJU USLOVA ZA READMISIJU BIVŠIH DRŽAVLJANA  
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE**

**(član 3. stav (3), član 9. stav (4) i član 9. stav (5))**

**Prilog 5a (dokumenti koji se smatraju za dokaz)**

- izvodi iz Matične knjige rođenih ili njihove kopije izdate od bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije;
- javni dokumenti, uključujući i lične karte, ili njihove kopije koje je izdala Srbija, bivša Savezna Republika Jugoslavija, bivša državna zajednica Srbija i Crna Gora ili bivša Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija u kojima je upisano mesto rođenja, odnosno mesto prebivališta u skladu sa članom 3. stav (3).

**Prilog 5b (dokumenti koji se smatraju za prima facie dokaz)**

- drugi dokumenti ili uverenja ili njihove kopije koji ukazuju na mesto rođenja i mesto prebivališta na teritoriji Srbije;
- zvanična izjava dotičnog lica u okviru sudskog ili upravnog postupka.

**Prilog 6**

[simbol Norveške]

[simbol Srbije]

.....  
(mesto i datum)

.....  
(nadležni organ države molilje)

veza: .....

za:

☐ UBRZANI POSTUPAK

.....  
(nadležni organ zamoljene države)

**ZAMOLNICA ZA READMISIJU**  
**u skladu sa članom 7. Sporazuma između**  
**Republike Srbije i Kraljevine Norveške**  
**o readmisiji lica koja nezakonito borave**

**A. LIČNI PODACI**

1. puno ime (podvući prezime):

.....

2. devojачko prezime:

.....

3. datum i mesto rođenja

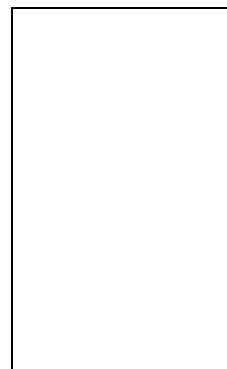
.....

4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, karakteristična obeležja, itd.):

.....

5. Takođe poznat(-a) kao (prethodna imena, druga imena koja koristi/pod kojima je poznat(-a) ili pseudonimi):

.....



6. Državljanstvo i jezik:

.....

7. Bračno stanje:

udata/oženjen      neudata/neoženjen      razveden(-a)      udovac/udovica

Ukoliko je udata/oženjen:      ime supružnika.....

Imena i starost dece (ukoliko ih ima) .....

.....

.....

.....

8. Ukoliko je poznato, poslednja adresa u državi molilji i zamoljenoj državi:

.....

## **B. LIČNI PODACI O SUPRUŽNIKU (U SLUČAJU POTREBE)**

1. Puno ime (podvući prezime): .....

2. Devojačko prezime: .....

3. Datum i mesto rođenja: .....

4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, karakteristična obeležja, itd.):

.....

5. Takođe poznat(-a) kao (prethodna imena, druga imena koja koristi/ pod kojima je poznat(-a) ili pseudonimi):

.....

6. Državljanstvo i jezik:

.....

7. Ukoliko je poznata, poslednja adresa prebivališta u zamoljenoj državi:

.....

## **V. LIČNI PODACI O DECI (U SLUČAJU POTREBE)**

1. Puno ime (podvući prezime): .....

2. Datum i mesto rođenja: .....

3. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, karakteristična obeležja, itd.):

.....

4. Državljanstvo i jezik:

.....

5. Podaci o roditeljima (datum i mesto rođenja), ukoliko se razlikuju od podataka unetih pod A i B

.....

## **G. POSEBNE OKOLNOSTI KOJE SE ODOSE NA LICE U POSTUPKU TRANSFERA**

1. Zdravstveno stanje

(npr. moguće napomene o posebnoj medicinskoj nezi; latinski naziv eventualne bolesti):

.....

2. Naznake o naročito opasnom licu:

(npr. osumnjičeno za teško krivično delo; agresivno ponašanje):

.....

**D. PODNETA SREDSTVA DOKAZIVANJA**

1

.....  
(broj pasoša)

.....  
(datum i mesto izdavanja)

.....  
(izdat od)

.....  
(važi do)

2

.....  
(broj lične karte)

.....  
(datum i mesto izdavanja)

.....  
(izdata od)

.....  
(važi do)

3

.....  
(broj vozačke dozvole)

.....  
(datum i mesto izdavanja)

.....  
(izdata od)

.....  
(važi do)

4

.....  
(broj drugog zvaničnog dokumenta)

.....  
(datum i mesto izdavanja)

.....  
(izdat od)

.....  
(važi do)

**Đ. NAPOMENE**

.....  
.....  
.....  
.....

(potpis) (pečat)

**Prilog 7**

[simbol Norveške]

[simbol Srbije]

.....  
.....  
.....  
(nadležni organ države molilje)  
veza: .....  
za: .....  
.....  
.....  
.....  
(nadležni organ zamoljene države)

(mesto i datum)

**ZAMOLNICA ZA TRANZIT**

**u skladu sa članom 14. Sporazuma između  
Republike Srbije i Kraljevine Norveške  
o readmisiji lica koja nezakonito borave**

**A. LIČNI PODACI**

1. puno ime (podvući prezime):

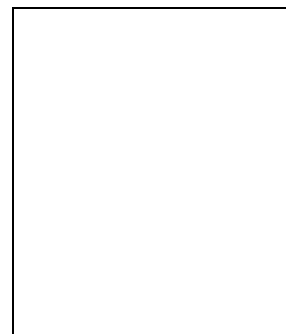
.....

2. devojачko prezime:

.....

3. datum i mesto rođenja

.....



4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, karakteristična obeležja, itd.):

.....

5. Takođe poznat(-a) kao (prethodna imena, druga imena koja lice koristi/ pod kojima je poznat(-a) ili pseudonimi):

.....

6. Državljanstvo i jezik:

.....

7. Vrsta i broj putne isprave:

.....

## **B. TRANZIT**

1. Vrsta tranzita

☐ vazdušnim putem ☐ kopnenim putem

2. Država konačnog odredišta

.....

3. Moguće druge tranzitne države

.....

4. Predloženi granični prelaz, datum, vreme transfera i moguća pratnja

.....

.....

5. Garantovan prijem u svakoj drugoj tranzitnoj državi i u državi konačnog odredišta (član 13. stav (2))

☐ da ☐ ne

6. Saznanje o razlozima za odbijanje tranzita (član 13. stav (3))

☐ da ☐ ne

## **V. NAPOMENE**

.....

.....

.....

.....

.....

(potpis) (pečat)

**Imigraciona služba Nacionalne policije  
Norveške**

---

**Propusnica**

---

DRŽAVA

Norveška

reg. br.

Važi za jedno putovanje iz: Norveške

u:

1. prezime:

.....

2. ime:

.....

3. datum rođenja

.....

fotografija

Visina:

Karakteristična obeležja:

Državljanstvo:

Adresa u državi porekla (ukoliko je poznata):

Pečat:

Izdato od:

Mesto izdavanja:

Datum izdavanja:

Potpis .....

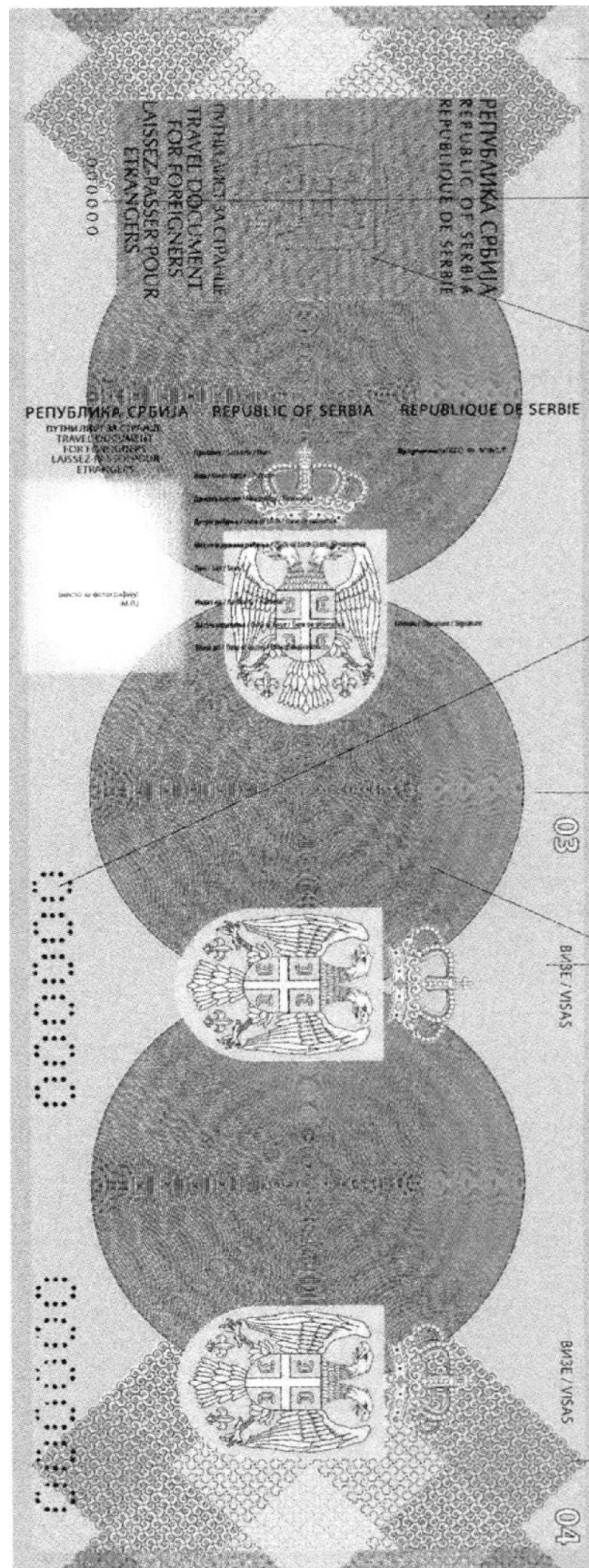
---

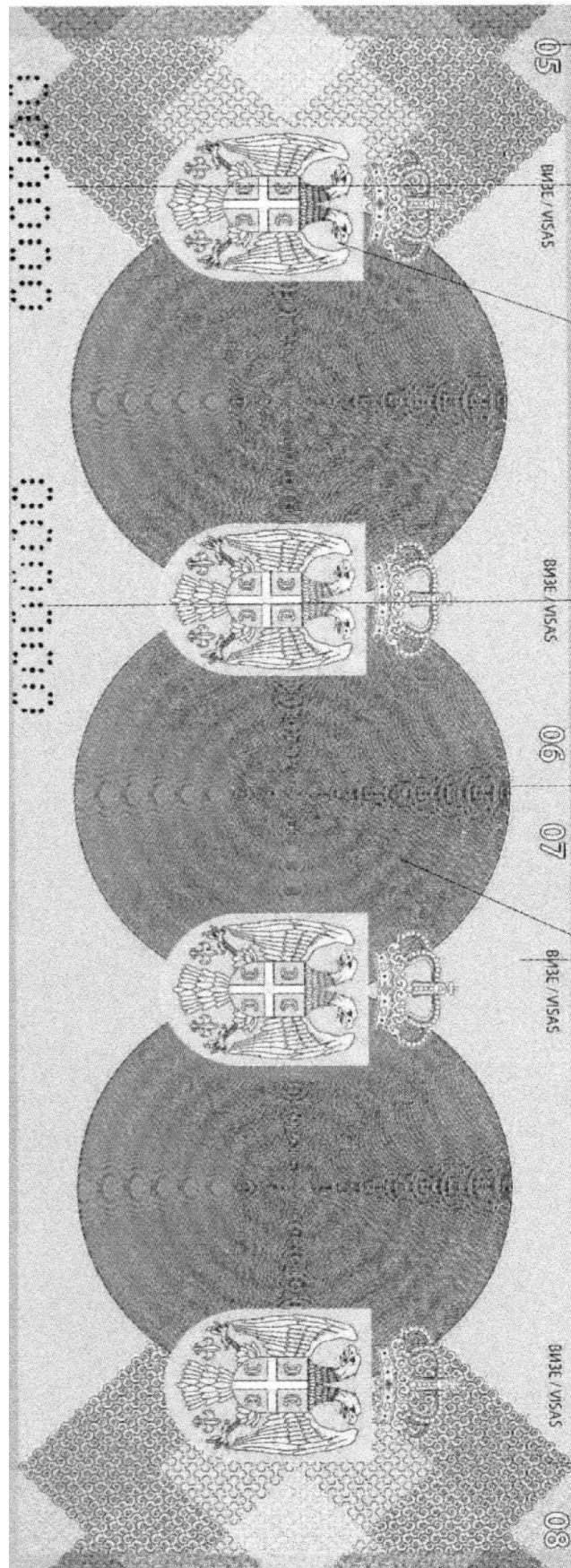
**Napomene:**

---

Izdato u skladu sa imigracionim propisima § 73. Usklađeno sa Preporukom Saveta EU o usvajanju standardnog dokumenta za proterivanje državljana trećih zemalja.

Prilog 8 a





**Zajednička izjava u vezi sa reintegracijom**

Ugovorne strane uviđaju neophodnost efikasne, delotvorne i održive društveno-ekonomske reintegracije povratnika državljana Republike Srbije. Potvrđuju nameru da ulože veće napore, između ostalog i finansijske, i podrže takvu reintegraciju, uzimajući u obzir i finansijsku pomoć kojom raspolažu u tu svrhu.

**Zajednička izjava u vezi sa članom 2. stav (3) i članom 4. stav (3)**

Ugovorne strane ističu da, prema nacionalnim zakonima Republike Srbije i Kraljevine Norveške, nije moguće da državljanin Republike Srbije ili Kraljevine Norveške bude lišen svog državljanstva.

Strane su se dogovorile da se blagovremeno konsultuju, ukoliko se pravna situacija promeni.

**Zajednička izjava u vezi sa članom 3. i članom 5.**

Ugovorne strane će nastojati da vrate svakog državljanina treće zemlje u zemlju porekla, ukoliko on/ona ne ispunjava, ili više ne ispunjava važeće pravne pretpostavke za ulazak, boravak ili prebivalište na teritoriji jedne, odnosno druge ugovorne strane.

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori“.